

# PRESENTACIÓN

Te damos la bienvenida al fabuloso mundo del francés real, el auténtico, el que hablan los franceses de verdad.

Tienes en tus manos el primer manual que, sin complejos, aborda la lengua auténtica que emplean los franceses en su día a día.

Con **Francés en directo** aprenderás las expresiones y el vocabulario más utilizados hoy en día en las principales situaciones de comunicación cotidianas. En cada capítulo, hemos agrupado el vocabulario y las expresiones en dos niveles, básico y avanzado, para que puedas adecuar su estudio a tus necesidades comunicativas y a tu forma de hablar.

Además, las grabaciones de todos los capítulos en formato MP3 (40 en total, todas ellas descargables gratuitamente en nuestro sitio web [ponsidiomas.com](http://ponsidiomas.com)) te permitirán trabajar a fondo diversos aspectos complementarios:

- En primer lugar, podrás comparar las expresiones en un idioma y otro. Escucha la frase o expresión en español e intenta anticipar cómo se dice en francés durante la pausa que la precede en la grabación.
- Asimismo podrás mejorar la pronunciación repitiendo tantas veces como precisas las expresiones que te supongan mayor dificultad.
- Finalmente, si lees el texto mientras escuchas cada sección, te ayudará a memorizar mejor el léxico nuevo y su escritura.

*On y va ?*

# INTRODUCCIÓN

A lo largo de **Francés en directo** hemos adoptado los siguientes criterios de traducción de las frases españolas al francés, atendiendo básicamente a criterios de pragmática y de registro.

## ¿Vouvoyer o tutoyer?

Por un lado, en francés el trato de cortesía con **vous**, en lugar de **tu**, no corresponde a la diferencia cada vez menos relevante en español del uso de usted; de ahí que en muchas situaciones en las que en español tratamos de tú estaría completamente fuera de lugar hacerlo con nuestro interlocutor francés, y así lo hemos reflejado en las distintas secciones de este libro.

## On

Igualmente, y puesto que muchas de las situaciones que se abordan a lo largo del texto son propias del lenguaje familiar, hemos usado **on** (que se conjuga como **il/elle**) en lugar de **nous**.

## Verlan

En francés, en argot es muy habitual el uso de **verlan**, que consiste en invertir las sílabas de una palabra de una forma bastante libre. Así **verlan** es la inversión de **à l'envers** > lan ver > **verlan**. También existen palabras en **verlan** surgidas de la eliminación de alguna sílaba como en **problème** > **blème**.

## La omisión de ne en la negación

La forma correcta de la negación en francés estándar es con **ne** (**Je n'aime pas le riz trop cuit**), pero en un contexto informal es muy habitual omitir el **ne**, por lo que tampoco lo hemos incluido en muchas de las frases que aparecen en este libro.

Las abreviaturas que se han usado a lo largo del libro son:

<i>arg.</i>	argot
<i>col.</i>	coloquial
<i>interj.</i>	interjección
<i>juv.</i>	juvenil
<i>verl.</i>	verlan
<i>vulg.</i>	vulgar

# ÍNDICE

Archivos MP3 gratuitos en  
[www.ponsidiomas.com](http://www.ponsidiomas.com)



<b>Pista 1</b>	Turistear . . . . .	6	<b>Pista 21</b>	En el gimnasio . . . . .	50
<b>Pista 2</b>	En el aeropuerto . . . . .	8	<b>Pista 22</b>	De bares . . . . .	52
<b>Pista 3</b>	En el hotel . . . . .	10	<b>Pista 23</b>	Salir de marcha . . . . .	54
<b>Pista 4</b>	En la cafetería . . . . .	12	<b>Pista 24</b>	De ligoteo . . . . .	56
<b>Pista 5</b>	En el restaurante . . . . .	14	<b>Pista 25</b>	En una boda . . . . .	58
<b>Pista 6</b>	Comida a domicilio . . . . .	16	<b>Pista 26</b>	En la mani . . . . .	60
<b>Pista 7</b>	En la panadería . . . . .	18	<b>Pista 27</b>	En comisaría . . . . .	62
<b>Pista 8</b>	En el supermercado . . . . .	20	<b>Pista 28</b>	Burocracia . . . . .	64
<b>Pista 9</b>	De compras . . . . .	22	<b>Pista 29</b>	En el médico . . . . .	68
<b>Pista 10</b>	En la peluquería . . . . .	24	<b>Pista 30</b>	En el museo . . . . .	70
<b>Pista 11</b>	En el banco . . . . .	28	<b>Pista 31</b>	En el teatro . . . . .	72
<b>Pista 12</b>	Alquilar un piso . . . . .	30	<b>Pista 32</b>	En el cine . . . . .	74
<b>Pista 13</b>	Compartir piso . . . . .	32	<b>Pista 33</b>	Festivales de música . . . . .	76
<b>Pista 14</b>	En el ascensor . . . . .	34	<b>Pista 34</b>	En el fútbol . . . . .	78
<b>Pista 15</b>	Chapuzas a domicilio . . . . .	36	<b>Pista 35</b>	Pachanga entre colegas . . . . .	80
<b>Pista 16</b>	Darse de alta en internet-teléfono . . . . .	38	<b>Pista 36</b>	Excursión en bici . . . . .	82
<b>Pista 17</b>	Redes sociales . . . . .	40	<b>Pista 37</b>	Deportes de aventura . . . . .	84
<b>Pista 18</b>	En la oficina . . . . .	42	<b>Pista 38</b>	En la playa . . . . .	88
<b>Pista 19</b>	Pasear al perro . . . . .	44	<b>Pista 39</b>	Videojuegos . . . . .	90
<b>Pista 20</b>	En el parque con los peques . . . . .	48	<b>Pista 40</b>	Series de televisión . . . . .	92

# EN EL AEROPUERTO

## À L'AÉROPORT

¿Qué lugar puede haber más propicio para tener que **hacer unos pinitos** (*faire ses premiers pas*) en francés? En un aeropuerto, casi con toda seguridad, tendrás que **echar mano de** (*avoir recours à*) idiomas cuando **te la intenten colar** (*ils essaient de te faire avaler*) con el **equipaje de cabina** (*bagage à main*), te quieran cobrar 8 € por un **café aguado** (*jus de chaussette*) o no te dejen pasar con el sobre de **jamón ibérico** (*jambon ibérique*) y el queso de tu pueblo.

8



## LO BÁSICO

salidas / llegadas	départs / arrivées
vuelos nacionales / internacionales	vols nationaux / internationaux
facturación	enregistrement
tarjeta de embarque	carte d'embarquement
destino	destination
ventanilla / pasillo	fenêtre / couloir
cinta de equipajes	tapis à bagages
recogida de equipajes	livraison des bagages
escala	escale
tienda de regalos	boutique cadeaux

## PARA CRACKS

arco de seguridad	portique de contrôle
registro personal / del equipaje	palpation / fouille des bagages
tocar tierra, aterrizar	atterrir
pista de aterrizaje	piste d'atterrissage
aterrizaje de emergencia	atterrissage d'urgence
compañía low-cost / de bajo coste	compagnie low-cost / à bas coût
vuelo transoceánico	vol transocéanique
objetos perdidos	objets trouvés
aparcamiento de corta / media / larga estancia	stationnement de courte / moyenne / longue durée
viajar como un rey / una reina	voyager comme un roi / une reine

➔ **enregistrer** también significa registrar o grabar.

Mi avión sale a las 10:00.

¿Cuántas maletas puedo facturar?

La facturación cierra 45 minutos antes de la salida.

Hay exceso de equipaje.

¿Dónde están los carritos?

¿Hay zona de fumadores / wifi?

Hay que quitarse los zapatos / el cinturón.

La puerta de embarque es la A56.

El vuelo se ha cancelado / retrasado.

Me han perdido la maleta.

**Mon avion décolle à 10 h.**

**Combien de bagages puis-je enregistrer<sup>1</sup> ?**

**L'enregistrement ferme 45 minutes avant le départ.**

**Il y a un excédent de bagage.**

**Où sont les chariots ?**

**Il y a un espace fumeurs / wifi ?**

**Il faut enlever ses chaussures / sa ceinture.**

**La porte d'embarquement est la A56.**

**Le vol a été annulé / est retardé.**

**Ma valise a été perdue.**

¿Puedo llevar esto como equipaje de mano?

Lo siento, la puerta de embarque ya está cerrada.

Perdona, mi vuelo sale ya, ¿te importa si paso antes?

¿Tengo que sacar la tableta de la funda?

Quiero poner una reclamación por *overbooking*.

¿Tienes algo para el mareo?

¿Puedo embarcar con la denuncia de robo de mi DNI?

¿Me echas una mano con las maletas, por favor?

¿Dónde se puede alquilar un coche?

¿Dónde se coge el autobús / taxi / tren?

**Est-ce que je peux prendre ça en bagage à main ?**

**Je suis désolé(e), la porte d'embarquement est fermée.**

**Excusez-moi, mon vol décolle tout de suite. Pourriez-vous me laisser passer ?**

**Je dois sortir la tablette de sa housse ?**

**J'aimerais faire une réclamation pour *overbooking*.**

**Vous auriez quelque chose pour le mal des transports ?**

**Je peux embarquer avec la plainte pour vol de mes papiers d'identité ?**

**Pourriez-vous m'aider avec les valises, s'il vous plaît ?**

**Où peut-on louer une voiture ?**

**Où prend-on le bus / taxi / train ?**



# EN LA PELUQUERÍA

## CHEZ LE COIFFEUR

¿No se te ha pasado por la **cabeza** (*tête*) que no puedes ir con esos **pelos** (*cheveux / coupe*) por ahí? La **pelu** (*coiffeur / salon de coiffure*) es una parada obligatoria y se impone un **corte de pelo** (*coupe de cheveux*) a **la de ya** (*tout de suite maintenant*).

⇒ Si pides una **mise en plis** es que ya te has jubilado.

### LO BÁSICO

pelo rubio / moreno / castaño / pelirrojo	<b>cheveux blonds / bruns / châtains / roux</b>
sanear	<b>rafraîchir</b>
peinar	<b>coiffer</b>
escalar	<b>dégrader</b>
rapar	<b>raser</b>
alisar	<b>lisser</b>
marcar	<b>faire une mise en plis<sup>1</sup></b>
rizar	<b>friser</b>
secar	<b>sécher</b>
depilar	<b>épiler</b>

### PARA CRACKS

pelos de punta	<b>ébouiffé</b>
greñas	<b>tignasse</b>
trasquilón	<b>trou de tondeuse</b>
puntas abiertas	<b>fourches</b>
barbudo	<b>barbu</b>
melenudo	<b>chevelu</b>
bola de billar	<b>boule à zéro</b>
pelo canoso	<b>cheveux grison- nants / poivre et sel</b>
a lo afro	<b>style afro</b>
engominado	<b>cheveux gomminés</b>



Me gustaría cortarme el pelo / afeitarme.

¿Me puedes atender ahora?

Tengo cita a las 11:00.

¿Qué te quieres hacer?

Quiero darme color / mechas / tinte.

Me quiero cortar las puntas.

¿A tijera o maquinilla?

Así está bien, gracias.

¿Te pongo cera / laca / gomina?

Son 20 euros, por favor.

J'aimerais me faire couper les cheveux / me faire raser.

Vous pouvez me recevoir maintenant ?

J'ai rendez-vous à 11 h.

Qu'est-ce que vous voulez faire ?

J'aimerais faire une couleur / des mèches / les teindre.

J'aimerais couper les pointes.

Aux ciseaux ou à la tondeuse ?

Oui, c'est bien, merci.

Je mets de la cire / laque / du gel ?

Ça fera 20 euros, s'il vous plaît.

**Waouh!** 

¡Vaya pelos!

Al tres en la nuca y larguito arriba.

Corta un pelín más.

Te queda genial.

Se te / me ve el cartón.

El flequillo ni lo toques.

Corta un par de dedos.

Este corte va mejor con tu / mi cara.

Déjamelos por los hombros.

Márcame la raya a navaja.

Tu t'es coiffé avec les pieds du réveil ?<sup>2</sup>

Au trois dans la nuque et un peu plus long sur le dessus.

Vous pouvez couper un peu plus.

Ça te va super bien.

Je / Tu perds mes / tes cheveux.

Ne touchez pas à la frange.

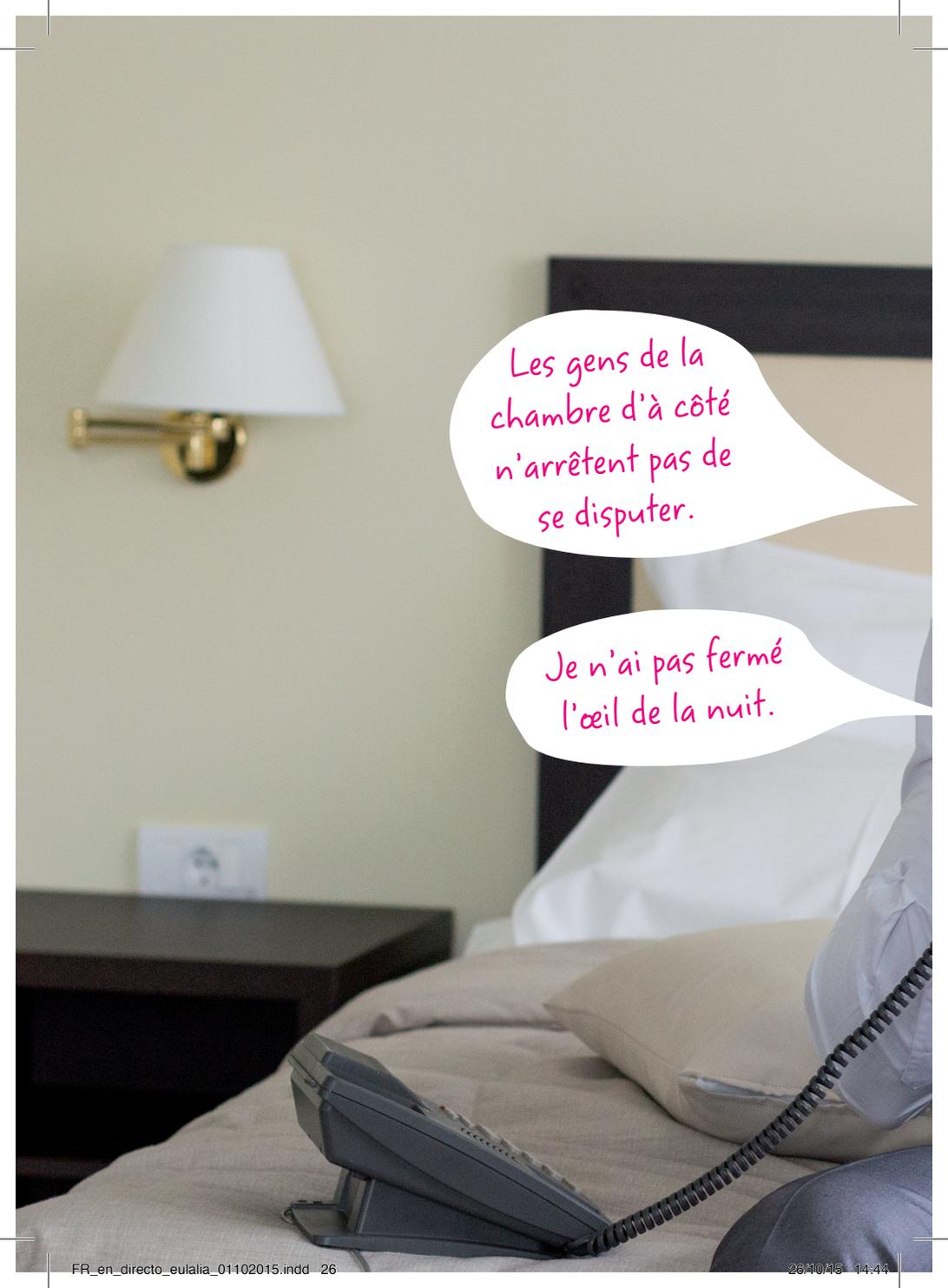
Coupez deux centimètres.

Cette coupe va mieux avec ton / mon visage.

Coupez au niveau des épaules.

Vous pouvez me marquer la raie au rasoir ?

► \*Expresión que se dice sobre todo a los niños.



Les gens de la  
chambre d'à côté  
n'arrêtent pas de  
se disputer.

Je n'ai pas fermé  
l'œil de la nuit.

A man with dark hair and a beard, wearing a white dress shirt and a red tie, is sitting on a bed in a hotel room. He is holding a black corded telephone receiver to his ear with his right hand and a smartphone in his left hand. He has a thoughtful or slightly annoyed expression. The background shows a bed with white linens and a dark headboard.

Los de la habitación de  
al lado la están liando  
otra vez.

Esta noche no he pegado ojo.

# PASEAR AL PERRO

## SORTIR LE CHIEN

**Sacar a pasear al perro** (*sortir le chien*) provoca una reacción instantánea en casi todo aquel con el que te cruzas: le dirigen la palabra al **chucho** (*cabot, clébard*). No te dejes eclipsar y aprovecha la oportunidad para practicar un poco más tu francés.



## LO BÁSICO

cachorro	chiot
orejas	oreilles
cola / rabo	queue
hocico	museau
patas (delanteras / traseras)	pattes (avant / arrière)
ladrido / ladrar	aboïement / aboyer
gruñido / gruñir	grognement / grogner
olfatear	renifler
collar	collier
correa	laisse

## PARA CRACKS

iguau, guau!	ouaf, ouaf !
perro callejero	chien errant
perrera	chenil
perro guía / de caza / policía / pastor	chien guide / de chasse / policier / de berger
mover la cola	remuer la queue
hacer el muerto	faire le mort
caseta de perro	niche
mascota	animal de compagnie
pisar una caca	marcher dans une crotte
llevar atado	tenir en laisse

¿Cómo se llama?	<b>Il / Elle s'appelle comment ?</b>
¿Muerde?	<b>Il / Elle mord ?</b>
Es muy tranquilo(a).	<b>Il / Elle est très calme.</b>
Se porta muy bien.	<b>Il / Elle est très gentil(le).</b>
Dame la pata.	<b>Donne la patte.</b>
¿De qué raza es?	<b>C'est quelle race ?</b>
¿Es macho o hembra?	<b>C'est un mâle ou une femelle ?</b>
El bozal es obligatorio.	<b>La muselière est obligatoire.</b>
¿Está esterilizado?	<b>Il / Elle est stérilisé(e) ?</b>
¿Puedo acariciarlo?	<b>Je peux le / la caresser ?</b>



Tengo que ponerle el chip a mi perro.



**Il faut que je puce<sup>1</sup> mon chien.**

Perro ladrador, poco mordedor.

**Chien qui aboie ne mord pas.**

Por favor, recoge la caca de tu perro.

**Merci de ramasser la crotte de votre chien.**

Mi perro ha pillado pulgas.

**Mon chien a attrapé / chopé des puces<sup>1</sup>.**

¿Cuál es el mejor remedio para las garrapatas?

**Quel est le meilleur moyen d'éviter les tiques ?**

¿Conoces algún veterinario por el barrio?

**Vous connaissez un vétérinaire dans le quartier ?**

No puedes dejar el perro suelto.

**Vous ne pouvez pas laisser votre chien sans laisse.**

Qué pelaje / pelo tan bonito.

**Quel beau poil !**

Necesita un adiestrador, conozco a uno muy bueno.

**Il a besoin d'un dresseur. J'en connais un très bon.**

¿Dónde está el picicán?

**Où se trouve la canisette ?**

⇒ <sup>1</sup>Pulga y chip se dicen **puce** y poner un chip es **puce**. **Puce** también lo utilizan los abueletes como apelativo cariñoso a sus nietas (**ma puce**).

# EN EL GIMNASIO

## À LA SALLE DE SPORT

Hay quien dice que se apunta al gimnasio para **ponerse en forma** (*rester en forme*), pero la realidad es que lo hacemos para poder pronunciar la frase más utilizada del mundo: “**el lunes sí que voy**” (*lundi, j’y vais*). Ahora ya podrás buscar excusas en francés para **escaquearte** (*se défilier* / [col.] *sécher*).

⇒ En los gimnasios se habla de **coach**. El **entraîneur** es para los equipos de fútbol, baloncesto, etc.

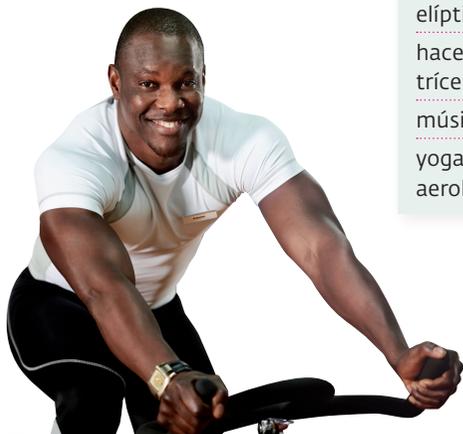
### LO BÁSICO

vestuario	vestiaire
candado	cadena
toalla	serviette
pantalones cortos / mallas	short / collant
esterilla	tapis
sudar / sudor	transpirer / sueur
calentar / estirar	échauffer / étirer
sauna	sauna
piscina	piscine
duchas	douches

### PARA CRACKS

perder peso	perdre du poids
gorro de baño	bonnet de bain
esterilla de yoga	tapis de yoga
hacer pesas	faire de la (col.) muscu
flacucho / tirillas	maigrichon / gringalet
bicicleta estática / elíptica	vélo de salle / elliptique
hacer bíceps / tríceps	travailler les biceps / triceps
música maquinera	le boum boum
yoga / Pilates / aeróbic / step	yoga / Pilates / aérobic / step

⇒ \*También se usa **baraque** sin la tilde.



¿Cuál es la cuota mensual?

À combien est l'abonnement mensuel ?

¿Qué horario hay?

Quels sont les horaires ?

Necesito un entrenador personal.

J'ai besoin d'un coach.<sup>1</sup>

Hoy hago cardio.

Aujourd'hui, c'est cardio.

Voy a hacer abdominales.

Je vais faire des abdos.

¿Hay piscina interior / exterior?

Il y a une piscine intérieure / extérieure ?

¿Cuáles son las actividades dirigidas?

Quelles sont les activités de groupe ?

¿Dónde está la sala de máquinas?

Où est la salle des appareils ?

¿Cuánto levantas?

Tu soulèves combien ?

Voy a correr en la cinta.

Je vais courir sur le tapis.

El profe de Pilates está como un queso.

Le prof de Pilates est à croquer.

 Petit génie

El carril de la derecha de la piscina es el de lentorros.

Le couloir de droite de la piscine est pour les lambins.

La música de la clase de *spinning* me destroza los tímpanos.

La musique du cours de spinning m'explode les tympans.

Ese tfo está petado.

Ce mec est super baraqué.<sup>2</sup>

La prueba más difícil de un gimnasio es darse de baja.

L'exercice le plus difficile d'une salle de sport, c'est annuler son abonnement.

No te olvides las chancas.

N'oublie pas tes sandales / tongs.

No soporto el chumba chumba de la clase de aerobic.

Je ne supporte pas le boum boum du cours de aérobic.

Este gimnasio me gusta, hay pocos musculitos.

J'aime bien cette salle de sport, il n'y a pas trop de M. Muscle.

¿Con qué frecuencia te entrenas?

Tu vas souvent à la salle de sport ?

Me tengo que aprender la coreografía de la clase de zumba.

Il faut que j'apprenne la chorégraphie du cours de zumba.